

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 124 (2011)

Artikel: Ils substantivs i'l Nouf sainc Testamaint da Giachem Bifrun (2. part)

Autor: Gaudenz, Gion

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-323434>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ils substantivs i'l *Nouf saine Testamaint* da Giachem Bifrun

(2. part)

Gion Gaudenz

Remarcha

L'an passo sun eau gnieu a fin cun preschanter mias notandas davart ils substantivs chi'm paraivan remarchabels i'ls quatter evangelis dal *Nouf Testamaint*. Lo vaivans gieu occasiun da fer parallelas cun la lavur da Maria Fermin chi vaiva tratto già dal 1954 il vocabulari da Bifrun i'ls quatter evangelis – bainschi cuschidrand tuot oters aspects. Nus vulains ir inavaunt, rivand tals Fats dals apostels e pustüt eir tar las chartas da l'apostel Paulus. Lo as muossa que cha'l numer da mias notandas crescha per ün bun pô. La cuolpa saregia cha la lingua pü pretensiusa chi druvaiva l'apostel Paulus, ün litterat da prüm rang, ho indüt eir a nos Bifrun engiadinais, a trer tuot ils registers da sieu rumauntsch, eir a s-chaffir danöv expressiuns chi nu'l staivan sainz'oter a dispuziun in nossa tschauntscha.

Scha eau vaiva elavuro per las *Annalas* dal 2010 ses paginas à folio da mieus extracts, schi am decid eau quista vouta d'and piglier be trais da quellas ses chi restan auncha.

Eau algord cha la cifra ch'eu met ourasom la lingia correspuonda a la pagina i'l *Nouf Testamaint* dal 1560. «E» v. d. text latin da l'Erasmus dal 1516. Sgür e tschert cha nos umanist da Samedan, naschieu dal 1505, s'ho acquisto, ün exemplar dal bellischem cudesch dad Erasmus (cun text grec e latin sinoptic) a Basilea inua ch'el ho stüdgio a l'universited per cuort temp.

Eau stögl be auncha manzuner la granda difficulted cun duvrer l'E.: Quel nu cuntogna auncha üngünas cifras dals versets biblics (scu'l Bifrun neir bricha), uschè cha suvenz es da ler tres bod tuot il chapitel, per chatter il lö cha's tschercha. Auncha pü mel: Vaira suvenz lascha davent l'E. perfin eir la cifra dal chapitel. Cun quella «barriera» po que der, cha's stu ler töchs inters per gnir landrour inua cha's es!

Noss exaimpels

- 392 *aquaists sun plain muost, E: musto expleti sunt isti.* Fats 2,13. Il *muost* paress imprasto. Nus inclegessans pü bain: «Els sun plains da vin.»
- 393 *& isainas giu zuot in terra, saung, & foe, & l'g dâmpf dalg füm, E: et signa, in terra deorsum, sanguinem & ignem & vores fumi.* Fats 2,19. Cò ans do que bain in ögl cha nos «Rumauntschun» chi as

- dustaiva dad impraster plets dad otras linguas – que disch el cler e bain in sieu pream – s’ho decis in quist lö per *l’g dâmpf!*
- 394 *Tü vains à m’implir cun prüvadaunza cun tia fatscha, E: Propter hoc letatum est cor meum.* Fats 2,28. Quist text «scurznieu» dad Erasmus fo ster ün pô stut!
- 394 *che la sia horma nu saia lascheda igl infiern, ne che la sia chiarn hegia vis la cusümaciun, E: Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum, ut videat corruptionem.* Fats 2,27. Que pudess bain esser cha Bifrun hegia el formulo *cusümaciun* per «corrupziun».
- 397 *Et adüntrat sun gnidas soelis sias plauntas & sias nuscellas, E: Protinus autem consolidatae sunt bases eius & plantae.* Fats 3,7. Sias plauntas dals peis e’ls revels sun gnieu ferm.
- 400 *(Petrus et Iohannes), lieud sainza cretta, & grussêrs, E: qui homines essent illiterati & idiotae.* Fats 4,13. In tudas-ch vain dit: «Sie waren ungelehrte, unbeholfene Leute.»
- 403 *cun sappiüda er da sia mugliêr, E: conscia etiam uxore sua.* Fats 5,2. Nus dschessans hoz: «L’hom e la duonna staivan suot listessa cuverta».
- 405 *l’g maestrêl del taimpel, E: Magistratus templi.* Fats 5,24. La Vulgata ho perfin «il strateg dal taimpel». Sgür ch’eir cò ho fat nos Bifrun buna letta.
- 406 *ün phariseer, cu num Gamaliel, ductur de la lescha chi gniva tgnieu in pritsth da tuotel poevel, E: ...quidam pharisaeus... nomine Gamaliel legis doctor honorabilis...* Fats 5,34. Üna buna expressiun: *tgñair a qualchiün in pritsth.*
- 410 *Et nu det agli hierta niaunchia ün stizzi d’ün pè, E: Et non dedit illi haereditatem in ea, nec vestigium pedis.* Fats 7,5. Ün’expressiun nunaspetteda: *niaunchia ün stizzi d’ün pè*, per dir: «niaunch’ün piz (töchin) terratsch».
- 412 *els as lagnantêvan (dispüttaivan) & l’s ardüschet in cuncorgia, E: Et sequenti die visus est illis ligitantibus, & conciliabat eos in pacem.* Fats 7,26. Eir cò ün’expressiun indschignavla per «fer la pêsch», *ardür in cuncorgia.*
- 412 *in la flamma da d’ün rubo abrascho, E: apparuit illi in deserto montis Sina angelus Domini in flamma ignis rubi.* Fats 7,30. Que es Stefanus chi quinta davaunt güdisch a Gerusalem eir l’istorgia da Moses, cu ch’el ho inscuntro il Segner tal frus-cher in flamma. Pel frus-cher ho’l surpiglio il pled latin – per nu sbaglier!
- 415 *da quael chia vus isches huossa stôs tradituors e amazedars, cuius nunc vos proditores & homicidae fuistis.* Fats 7,52. A la fin da sieu discuors disch Steivan sainza tema a sieus güdischs cha güst’els sajan stos ils *amazedars* dal Salveder.

- 424 *tiers ün Simonem scurzer, apud Simonem quendam coriarium.* Fats 9,43. Petrus ho passanto divers dis tar ün chöntschadur (*scurzer*) a Joppe.
- 425 *Dorcas, vout dir «chamuotscha».* E: *Tabitha, quae interpretata dicitur Dorcas.* Fats 9,36. Üna giuvna moura a Joppe, e Petrus la clama inavous a vita. Sieu nom d'eira Dorcas/Gazella. Ma Bifrun nu cugnuschaiva nos pled da «gazella», perque l'ho el numneda *chamuotscha*.
- 420 *Mu Saulus buffant... imnatschas & murtaglia incunter l's discipuls del signer.* E: *Saulus autem adhuc spirans minas & cedem in discipulos domini.* Fats 9,1. Cò es impustüt remarchabel il pled collectiv *murtaglia*. Gartner tradüja cun «Morden, Gemetzel».
- 426 *schì ven sur el üna sthmanchiaunza delg sentimaint.* E: *cecidit super eum mentis excessus.* Fats 10,10. La Buna Nouva disch be simpel: «Petrus ho gieü üna visiun», e per tudas-ch: «Da kam über ihn eine Verzückung». Bifrun vout esser pü exact!
- 428 *siand clamo sun eau gnieu sainza dmura.* E: *quampropter & sine contradictione veni accersitus.* Fats 10,29. *Sainza dmura* equivela a: «sainza tardiver».
- 429 *par chel nu vigna manifesto à tuottelg poevel, dimperse à testimungias viavaunt ad aque scharnidas da dieu.* E: *ut manifestus fieret non omni populo, sed testibus praeordinatis a deo.* Fats 10,41. Cò es remarchabla la scripziun *testimungias*.
- 433 *scodiün suainter sia statta prandettan avaunt els da trametter in agüd als frars,* E: *Discipuli autem prout quisque suppetebat, proposuerunt in ministerium mittere.* Fats 11,29. L'expressiun *suainter sia statta* nu s'ho que guera udieu uschigliö. Il sen es quel: «seguond lur pudair», «seguond lur ster-bain».
- 433 Ill'annotaziun da quist chapitel chattains nus t. o. *L's arischaduors. ü l's preers, quels chi haun eir num seniours.* (S'inclegia cha da que cha Bifrun ho scrit in sias annotaziuns, nu pudains nus ir a tschercher tar Erasmus! Ma fain cò auncha la remarcha cha illa stampa dals texts dad Erasmus vegnan druedas üna massa abreviazions, cun las quelas as vain scort pür ün pô a la vouta.) – Que es bain ün bel titul pels *preers*, sch'els vegnan numnos da Bifrun *arischaduors*, «quels chi faun uorden e redschan las chosas».
- 434 *& la liüsth* (corregieu da Bifrun) *faschet cler aint il gieden,* E: *& lumen refulsit in habitaculo.* Fats 12,9. Per il *gieden*, bger pü originel cu la muostra latina, as po consulter il DRG tar «giaden».
- 435 *Mu haviand fat ad els sching cul maun che taschessen.* E: *Innuens autem ei mota manu ut tacerent.* Fats 12,17. *fer sching cul maun* = «tschögner, fer segn».

- 438 *Et zieva la lezcha de la lescha, E: Post lectionem autem legis.* Fats 13,15.
- 443 *Et siand (sto) fat ün sthfôrs dals paiauns & Iüdeaus isemmbel, E: Cum autem factus esset impetus Gentilium pariter & Iudaeorum.* Fats 14,5. Interessant es cò il *sthfôrs* per «attacha».
- 445 *Et cura chels havettan cun las plü vuschs scharnieu ad els preers in inmünchia baselgia, schi... E: Et cum suffragiis creassent illis per singulas ecclesias presbyteros...* Fats 14,23. Cò haun ils «preers» auncha la significaziun oriunda da suprastants.
- 447 *Tres aque sun eau da quaist sèn, che nu saia da dêr impack à quels chi sun dals paiauns, E: Propter «qd'» ego iudico non obturbandum esse illis qui convertuntur ex gentilibus ad deum.* Fats 15,19. *der impack* as po tradür cun «fer difficulteds».
- 450 Annotaziun a chapitel 15: *quaels chels paiauns hufferaivan sü à lur diaels.* Nus vessans dit: a lur idols, ma *diaels* (*e diaelas*, v. 465: *la granda diela Diana*) gniva quella vouta inolet fich bain.
- 451 *& l'g signer avrit l'g cour da quella, par ch'ella fasches sur sen ad aquellas chiosas chi gnivan dittas da Paulo, E: cuius dominus aperuit cor ut intenderet his quae dicebantur a Paulo...* Fats 16,14. Cò as pudess remarcher *fer sur sen* («fer atenziun»).
- 453 *Et subittamaing es gnida üna granda terratrimbla. E: subito vero teraemotus factus est.* Fats 16,26. Singuler cha'l «terratrembel» d'eira quella vouta feminin per rumauntsch.
- 455 *& da las inavaunt dunnauns brichia pochas. E: mulieresque primariae non paucae.* Fats 17,4. *las inavaunt dunnauns* sun las duonnas pü avanzedas illa societad.
- 456 *Et haviand arfschieu buna cuntentezza da Iasone. E: Et accepta satisfactione a Iasone...* Fats 17,9. Eir las expressiuns «cuntanter», «fer cuntaint» gnivan druvedas tar pajamaints.
- 457 *quaels chi havaivan arfschieu l'g pled cun tuotta praistezza da la voeglia, examinand inmünchia di las scrittüras. E: qui susceperant verbum cum omni animi promptitudine cottidie scrutantes scripturas...* Fats 17,11. Cò ho gieü Bivrun la lezcha vaira delicata da vertir in rumauntsch la *animi promptitudo*. Sia soluziun: *la praistezza da la voeglia* es respettabla.
- 459 *Et lur art aera da tessijr pavigliuns, E: Erat autem ars illorum texere aulaea.* Fats 18,3. Nus dschessans: Lur occupaziun d'eira quella da tesser tendas.
- 476 *& haest mnô our ilg deserd bain quater milli humens giuttuns? E: & eduxisti in desertum quatuor milia sicariorum?* Fats 21,38. Ils *humens giuttuns* tradüjessans nus hozindi il meglder cun «terrorists».

- 479 *& cumandô chel des gnir examinò cun perchiedas. E: & imperavit eum flagris examinari.* Fats 22,29. Que nu s'ho Paulus lascho plaschair, perche el d'eira citadin romaun.
- 484 *Per che nus havain acchiatto aquaist hum amurvô, amuantand sgurains a tuottels l's Iüdeaus... & ün curpurel d'üna upiniun dals Nazareners. E: Nanti enim sumus hunc virum pestiferum & concitantem seditionem omnibus Iudaeis.* Fats 24,5. Ün curpurel d'üna upiniun füss da tradür cun: «ün dals pü cumbattants».
- 484 *Mu survegnind l'g chapitauni Lysias, cun granda forza ns'ilg ho dotmaun our da nos mauns. E: Supraveniens autem tribunus Lysias cum magna vi erupuit eum de manibus nostris.* Fats 24,7. La cumbinaziun cun maun (der dotmaun) es singulera e significha: «piglier our da maun, der maun».
- 486 *mu cura ch'eu hae buna peeda. E: In praesentia abi, oportunitatem autem nactus accersam te.* Fats 24,25. A nun es da's der da buonder cha in latin nun exista ün pled chi correspundess a nossa «peida» («oportunitè» es insè qualchos'oter).
- 489 *& chel hegia sês acchiüsaduors preschains, et ch'el puossa prender spaci da s'defender delg fal. E: Priusquam is qui accusatur praesentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat de crimine.* Fats 25,16. *prender spaci da s'defender* es üna traducziun sorprendenta per «survgnir la chaschun da's defender».
- 491 *Par cuaida de quaellas chiosas gniand eau à Damascus, E: In quibus dum irem Damascus...* Fats 26,12. Scu suvenz bastan in latin bod be la mited dals plets rumauntschs: *Par cuaida de quaellas chiosas* pudessans tradür be cun «per quellas chosas» ubain: «Inchargo cun quellas incumbenzas». Cha's confrunta cò püssas traducziuns.
- 495 *l'g mêt muntun acchiatto cuselg da mouver da lô. E: complures statuerunt consilium solvendi illinc.* Fats 27,12. *l'g mêt muntun* ampera ün möd originel per dir «la pluralitè».
- 497 *par vercla sco da vulair stender oura las anchoras. E: cum submisissent scapham in mare sub praetextu velut e prora anchoras extensuri.* Fats 27,30. *par vercla* («cun la s-chüsa») algorda ün pô als plets sursilvauns «viarcla, verclus, verclusadad» chi'd haun per part oter sen.
- 498 *fin arcuschaiven che füs ün schert crunch. E: terram non agnoscebant, sinum vero quendam animadverterunt.* Fats 27,39. La Buna Nouva disch: A la fin han els scuvert «üna baja» (eir «ün golf»). L'expressiun da Bifrun documentescha eir cò sia forza creativa.
- 498 *Et siand d'chiappôs in ün spich dalg mêt schi iffichaun(-)è la nêf. Et la puonchia chi steva ferma nu s'amuantand, & la chua s'lascheva oura par la forza da las uondas... E: Et cum incidissemus in locum Bimarem impegerunt navem, & prora quidem fixa mane-*

- bat immobilis, puppis vero solvebatur a vi undarum.* Fats 27,41. Quista stupenda descriziun d'ün viedi aventürer sur il Mer Mediterraun in prüm temp d'inviern es telmaing fascinanta, chi'd es greiv da scurzniir uschè ferm, scu cha forsa stu vess esser. Ans restrendschains a pochischem: La *puonchia da la barcha* es la part davant da la barcha, *la chua* quella davous. Cha quella *s'lascheva oura* vuol dir ch'ella gniva ruotta.
- 499 *sün schertas clappas da la nêf*, E: *in tabulis partim quibusdam navis fragmentis.* Fats 27,44. A que cha Bifrun nomna *clappas*, *dschessans nus püchöntschi* «clappuns, assas grossas».
- 499 *Et haviand Paulus araspô bain bgeras fruostchias, & las havet missas ilg foe schi ven oura par l'g chiod üna verma & s'attachio sü l'g sieu maun.* E: *Cum congregasset autem Paulus sarmentorum multitudinem & imposuisset in ignem, vipera a calore cum processisset, invasit manum eius.* Fats 28,3. A mieu savair as disch be i'l jauer «verma» per «serp, vipra».
- 514 *la spendrischun, quaela chi es in Christo Iesu, quael che deus ho hurdeno ün appascheder, tres la fe...* E: *per redemptionem quae est in Christo Iesu, quem proposuit deus reconciliatorem, per fidem in ipsius sanguine.* Rom. 3,24s. Cò ho chatto nos teolog da Samedan ün fich bun pled: Gesu Crist es *l'g appascheder*, quel chi'd es bun da mner ils umauns a la pêsch.
- 519 *ad ingualezza dal surpassamaint fat da Adam.* E: *in similitudine transgressionis Adam...* Rom 5,14. *ad ingualezza da* as pudess dir be simpel: «sumgiaintamaing», ma cò ho Bifrun vulieu rester fidel a la construcziun da la muostra latina.
- 522 *Per che la premgia delg pchio, es la mort, et l'g dun da dieu es la vita aeterna.* E: *Etenim auctoramenta peccati, mors, donum autem dei, vita aeterna.* Rom. 6,23. Cò ans interessan linguisticamaing pustüt *la premgia* per «il premi».
- 527 *eau nu éstim che l's astijns da quaist preschaint tijmp saien inguaels alla gloergia, quaela chi vain à gnir manifesteda via nus.* E: *Nam reputo non esse pares afflictiones praesentis temporis, ad gloriam quae revelabitur in nos.* Rom. 8,18. Per *l's astijns* dschessans hoz püchöntschi «las suffrentschas», ma eir «astents».
- 533 *il signer vain à fer ün pled cuort sur la terra.* E: *Quoniam verbum abbreviatum faciet dominus in terra.* Rom. 9,28. *L'g pled cuort dalg signer* pera al prüm d'avair in vista ün «cuort process», ma cò significha'l sgür qualchos'oter. Üna impromischiun cha'l Segner cumplescha, ma eir restrainscha.
- 535 *Eau voelg arfrüzêr vus ad initsch tres ün poevel chi nun era poevel,* E: *Ego aemulationem provocabo in non gente.* Rom. 10,19. Eir cò

- vainsa plets originels: *arfrüzêr ad initsch* chi vöglian dir «stimuler, frizzer sü a schigliusia».
- 536 *er in aquaist tijmp, sun avanzadüras seguond la letta da la gracia, E: & in hoc tempore, reliquiae secundum electionem gratiae fuerunt.* Rom. 11,5. «Il vaunz dals crettaivels» es ün tema da la charta als Romauns. Bifrun s-chaffescha *avanzadüras*.
- 538 *el vain à hustêr las bestialitaez da Iacob, E: Adveniet ex Sion is qui liberat, & avertet impietates a Iacob.* Rom. 11, 26. Per que chi vain tradüt in tudas-ch «Gottlosigkeit», drouva Bifrun, na be cò, il pled pü ferm da *bestialitaez*.
- 540 *Uschia er bgiers ischens ün chioerp in Christo, & tuots ischens particulermaing nembra liün da lioter. E: sic multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alij aliorum membra.* Rom. 12,4. Cò ho parieu remarchabel cha Bifrun disch *nembra*.
- 556 *schì nu gniva eau cun baltezza dalg plêd. E: Et ego cum venirem ad vos fratres, non veniebam in eminentia sermonis.* 1. Cor. 2,1. «L'eminenza dal discuors», renda Bifrun cun simpels plets *baltezza dalg plêd*. Eir in bergiagliot gniva dit «beltà».
- 558 *Eau hae implanto, Apollo ho asavô, mu deus ho do l'g acraschamaint. E: Ego plantavi, Apollo rigavit, sed deus dedit incrementum.* 1. Cor. 3,6. Nossa «creschentscha» nun es uschè craftaivla scu'l *acraschamaint* samedrin.
- 559 *vus isches l'g abiagier da dieu, E: dei aedificatio estis.* 1. Cor. 3,9. Singuler cha Bifrun ho vertieu *aedificatio* («la chesa») cun l'infinitiv *abiagier*.
- 560 *Aquel chi ho cumpiglio l's sabbis in la lur scurtezza... E: Qui comprehendit sapientes in astutia sua... 1. Cor. 3,19.* La *scurtezza* nun es cò forsa «la scortaschia», a l'incuntrari, «la malizcha, malignited», scu cha muossa eir il latin.
- 562 *nus ischen dvantôs sco ün ariüd dalg muond, üna chosa arfüdeda: E: veluti excrementa mundi facti sumus, omnium reiectamentum.* 1. Cor. 4,13. Nossa Bibla rumantscha dal 1953 ho ils duos plets «scuadüras» e «fetscha», il tudas-ch «Kehricht» e «Abschaum».
- 565 *vus havais drachiüras. E: quod lites habetis inter vos ipsos.* 1. Cor. 6,7. Paulus as do da buonder cha gliued da la raspeda da Corint ho dispüttas da dret traunter pêr.
- 569 *Ist clamô egen famalg, schi tü poust gnir liber, schi vitten auns. E: Etenim qui in domino vocatus est servus, libertus domi est.* 1. Cor. 7,22. In quist chapitel esi discuors ün pêr voutas dals *egens famalgs*, que chi es taunt scu sclevs.
- 569 *Ist allio via a muglier? schi nu scherchier spartizun. E: Alligatus es uxori, ne quere solutionem.* 1. Cor. 7,27. Dal püt da vista dal ru-

mauntsch vegl es bain il pled *spartizun* per «separaziun, divorzi» remarkabel.

chi mae es ieu a soud a la sia egna peia? E: Quis militat suis stipendis unquam? 1. Cor. 9,7. *Ir a soud* («in den Solddienst gehen»), saregia taunt cu «ir in guerra».

Cun que essans rivos per quista vouta fin tal lö previs per la posa. Que es sto per me la prüma vouta, cha d'he gieu davaunt me per l'intera lavur il stupend bel cudesch (ün facsimile) da l'Erasmus, sieu *Novum Instrumentum* (= *Testamentum*), cumparieu a Basilea dal 1516. Eir per fer ün'onur ad Erasmus (chi ho atschegno intensivmaing a la grandischma valur dal cuntgnieu dal Nouv Testamaint, d'he eau cito tar mincha exaimpel our dal *Nouf sainc Testamaint* eir l'inter text parallel latin our dal «E»). Algurdain eir cò al fat remarkabel, cha Giachem Bifrun ho fat stamper eir in sieu cudesch ouravaunt a sieu text dal *Nouf sainc Testamaint* ün pream dad Erasmus da Rotterdam chi loda la fras-chezza da «l'ova» chi sbuorfla our dal Nouv Testamaint. Cun otra chaschun füssan da reprodür da quel almain ün pêr fresas.